

Guia de l'assignatura.**Identificació**

1. Nom de l'assignatura: Rus C1
2. Codi: 22068
3. Curs: 2005-2006
4. Àrea: Traducció Titulació: Traducció i Interpretació
5. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
6. Crèdits (ECTS): 7,5

Descripció

La assignatura de RUS C1 supone el inicio en el aprendizaje del ruso como segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado de Traducción. Se pretende proporcionar al estudiante los rudimentos en los cuatro aspectos de la actividad comunicativa que le permitan, al cabo de dos cursos, comenzar el ejercicio de la traducción.

Esta asignatura no requiere ningún conocimiento previo en ruso.

Va dirigida a estudiants de primer curso de Traducció.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

Contenidos comunicativos:

- a) Expresar la acción, la existencia, la presencia y la pertenencia
- b) Expresar sentimientos y opiniones
- c) Expresar la obligación, la necesidad y la posibilidad en presente
- d) Caracterizar a una persona, cosa y acción
- e) Expresar el tiempo en que se produce un acontecimiento
- f) Expresar la posición y la situación en el espacio

Contenidos fonéticos:

- a) Los sonidos del ruso (vocálicos, consonánticos, palatalizados vs no palatalizados...)
- b) Los principales tipos de entonación y su valor comunicativo (afirmaciones, preguntas, exclamaciones, órdenes, consejos, réplicas, etc)

Contenidos gramaticales:

- a) El género y el número de los sustantivos. Sustantivos femeninos terminados en consonante palatalizada. La categoría de flexión. Los sustantivos indeclinables. Los casos nominativo, genitivo (de posesión), acusativo (complemento directo) y prepositivo (significado circunstancial).
- b) Los adjetivos calificativos y determinativos. La concordancia de los adjetivos en género, número y caso con los sustantivos. Adjetivos con el tema duro, blando y mixto (temas acabados en consonantes velares --z, κ, x-- o en sibilantes con terminaciones tónicas). Los casos nominativo, acusativo y genitivo de los adjetivos.
- c) Los pronombres personales en nominativo, genitivo (sujeto de la posesión: *у меня* ...), acusativo (*меня, тебя*...). Los pronombres posesivos: *мой, твой, его, её, наш, ваш, их*. Los pronombres demostrativos *этот, эта, это, эти*. Los pronombres interrogativos: *кто, что, какой...*, *чей*...
- d) Los numerales cardinales del uno al cuarenta y los ordinales del uno al diez.

- e) Los verbos de la primera y segunda conjugación en presente. El verbo *быть*. La forma verbal *есть*;
- f) Los adverbios de lugar (*здесь, там, дома*), temporales (*утром, днём, вечером*) y de modo (*хорошо, плохо, немного, по-русски, по-английски, etc.*);
- g) Las preposiciones *в* y *на*;
- h) Las conjunciones: *и, или, а, но, кто, что, где, куда, когда, как, потому что...*

Contenidos léxicos:

- a) Formas de saludar, de despedirse, de pedir perdón, de expresar agradecimiento, de dirigirse a alguien, de preguntar el nombre de una persona, de pedir alguna cosa, de expresar acuerdo o desacuerdo.
- b) Conversaciones sobre uno mismo y sobre la familia: preguntar y dar el nombre, la nacionalidad, el trabajo, etc.)
- c) Conversaciones sobre el lugar donde vivimos, las lenguas extranjeras que conocemos, que hablamos.
- c) Conversaciones sobre actividades cotidianas.

Contenidos interculturales:

- a) El ruso como lengua eslava. El alfabeto cirílico
- b) La situación geográfica de Rusia, de sus principales ciudades y regiones. Principales accidentes geográficos y situación en el mapa
- c) Principales hechos históricos. Rusia y la Unión Soviética. La revolución rusa. La Rusia zarista
- d) Rusia y la religión ortodoxa
- e) Principales instituciones rusas
- f) Los rusos y su relación con otros pueblos
- g) Sistema de enseñanza en Rusia. Vida estudiantil
- h) Los nombres de pila, apellidos, patronímicos y diminutivos del nombre
- i) Normas de cortesía en Rusia
- j) La familia en Rusia
- k) El clima ruso. El invierno ruso
- l) El folclore ruso. Los principales personajes de los cuentos populares rusos
- m) La división del tiempo, las partes del día
- n) Los días festivos en Rusia. Principales fiestas rusas
- o) Las celebraciones (cumpleaños, bodas, mudanzas, etc) y las felicitaciones.
- p) Las compras, los regalos en Rusia.
- q) Los medios de transporte en Rusia. Medios de transporte urbanos (tranvías, trolebuses, autobuses, metro).
- r) Actividades de ocio en Rusia (actividades al aire libre, deportes de invierno, espectáculos, etc.)
- s) La cocina rusa. Las comidas en Rusia, El té.

2. Bibliografía comentada:

Libros de texto:

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник*, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.: manual de enfoque comunicativo, escrito íntegramente en ruso y acompañado de un casete. Usado en clase y con ejercicios para trabajar en casa.

- Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь*, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г.: cuaderno de ejercicios basados en los contenidos de cada lección del manual anterior.
- Javrónina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992: Libro de ejercicios (con clave de soluciones: muy adecuado para el trabajo autónomo) que abunda en las principales dificultades gramaticales de la lengua rusa.

Diccionarios:

- *Diccionario Español-Ruso Ruso-Español*. - Marzishvskaya: Breve, de bolsillo; útil para comenzar.
- *Diccionario Español-Ruso* - Narumov: Clásico, el más grande en el mercado español.
- *Diccionario Ruso-Español* - Nogueira: Clásico, el más grande en el mercado español.

Gramáticas:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992: Un manual clásico y muy completo de gramática, traducido a muchas lenguas; dispone de ejercicios (aunque con una dificultad léxica notable).
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989: Una recopilación de ejercicios destinados al alumno hispanohablante.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989: Utilísimo conjugador de los verbos rusos más usuales con sus correspondientes casos y preposiciones.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*: Manual con textos, ejercicios y explicaciones gramaticales útil para el estudio autónomo.

Recursos en la red:

Buscadores:

- <http://www.gg.ru>
- <http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

- <http://www.multitran.ru>

Televisión rusa:

- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Prensa rusa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Radio rusa:

- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne:

- a) Realización de las tareas encomendadas: ejercicios escritos, lectura y redacción;
- b) Trabajo autónomo: audición del casete y entrenamiento en la pronunciación y la lectura; ejercicios escritos complementarios, lecturas complementarias; seguimiento de noticias en torno a Rusia (políticas, culturales, etc.)

4. Competències a desenvolupar:

Competència	Indicador específic de la competència
Comprensi3n oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacidat de comprendre el missatge del interlocutor - capacidat de comprendre globalment diferents tipus de discursos orals - capacidat de llegir en alfabet ciríl·lic - capacidat de comprendre breus discursos escrits, essencialment expositius i argumentatius - capacidat de identificar e interpretar certs aspectes de la cultura russa - capacidat de entendre les sigles i abreviatures m3s recurrentes en la llengua russa (mundo polític-social: institucions, etc.) i certs refranes i frases hechas, sabient adaptarlos y/o traduirlos a la llengua materna
Expressi3n oral y escrita	<ul style="list-style-type: none"> - capacidat d'expressar-se oralment de forma correcta, comprensible, fluida - capacidat d'escriure en alfabet ciríl·lic - capacidat de produir escrits curts senzills en un rus3 correcte - capacidat d'expressar-se seg3n els usos i les convencions de la llengua i la cultura russa
Capacitat de autoaprenentatge aut3noma y continuu	<ul style="list-style-type: none"> - utilitzar la informaci3n rebuda en situacions noves - transferir y utilitzar dades i regles per aplicarlos a noves situacions de comunicaci3n que se presenten

Avaluaci3n

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripci3n
Valoraci3n del treball en classe	10% 5%	<ul style="list-style-type: none"> - participaci3n en classe (preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, disposici3n a intervenir) - activitats d'autoevaluaci3n: individual y en grup
Valoraci3n del treball aut3noma	10% 25%	<ul style="list-style-type: none"> - seguiment de la entrega de treballs realitzats individualment o en grup - valoraci3n de la qualitat de els mateixos
Proves parcials	50%	<ul style="list-style-type: none"> - proves de control en classe: dictats, exercicis gramaticals i l3xics, lectura en veu alta
Examen final	100%	Al examen final, que substitueix la evaluaci3n continua, podran presentar-se aquells estudiants que no hayan pogut assistir a classe y aquells altres cuya nota de classe sea un suspens3
Desgloss	40% 50%	Examen escrit: exercicis de comprensi3n y expressi3n (inclueix redacci3n de diversos textos) redacci3n exercicis

	10%	ortografia
--	-----	------------

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	
1. Comunicatius 2. Fonètics 3. Gramaticals 4. Lèxics 5. Interculturals (Los contenidos de estos 5 bloques temáticos están integrados en las distintas competencias)	-Comprensión oral y escrita	- Ser capaz de comprender el mensaje del interlocutor. - Ser capaz de comprender una breve conversación sobre un tema cotidiano. - Ser capaz de comprender pequeños textos argumentativos o expositivos.	- Escuchar o leer textos breves y pequeñas conversaciones y saber responder a las preguntas planteadas.	- Actividades de lectura selectiva - Identificación de las palabras claves en un texto - Esclarecimiento o deducción del significado de las palabras o acepciones nuevas a partir del análisis morfológico, léxico o semántico.	- Revisión de los contenidos. - Audición del casete del manual. - Ejercicios gramaticales, léxicos. - Redacciones, resúmenes, preparación de diálogos. - Preparación de evaluaciones.	90 horas/semestre	60 horas presenciales 30 horas dirigidas 85 horas autónomas: Total 175 horas /semestre	Pruebas de comprensión escrita (evaluación final y evaluación continua) y comprensión oral (evaluación continua)
	-Expresión oral y escrita	- Saber mantener una breve conversación sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, de forma correcta, comprensible, fluida y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas - Saber redactar escritos cortos y sencillos de forma correcta y según los usos y las convenciones de la lengua y la cultura rusas	- Lectura de diálogos y reproducción y adaptación de los mismos. - Lectura de textos breves argumentativos o expositivos adaptados, - Formulación de preguntas y respuestas al texto. - Actividades de reformulación de expresiones. - Actividades de tipo completar un enunciado, un párrafo, usar una palabra o una expresión en un contexto, etc. - Dictados.	- Copia y de pequeños textos en alfabeto cirílico (manuscrito y de imprenta) y ejercicios de caligrafía. - Producción de diálogos a partir de fórmulas o de la primera o última réplica. - Actividades de simulaciones - Lectura de textos expositivos o argumentativos complementarios.			Pruebas de expresión escrita (evaluación continua y final) y oral (evaluación continua).	

- Capacidad de autoaprendizaje autónomo y continuo	- Ser capaz de : · utilizar la información recibida en situaciones nuevas · Ser capaz de transferir y utilizar datos y reglas para aplicarlos a nuevas situaciones de comunicación.	- Actividades de "conceptualización gramatical"		- Revisión de los contenidos - Preparación evaluaciones - Elaboración trabajos escritos - Búsqueda de informaciones : en un texto, en una enciclopedia, en un diccionario,... - Asistencia a actos culturales relacionados con la cultura rusa.			Balances periódicos sobre la marcha del curso
Competencia de creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de comunicación	Actividades de simulaciones	Actividades de escritura				